

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

December, 2012

00731

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following (a) into Hindi and (b) into English निम्नलिखित गद्यांश का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10x2=20

(a) We learnt from him that it was real big catch, but as he pulled the rod the fish broke the head of the rod and swam away with the hook on its nose. Uncle Ramhari stood there foolishly, with a broken rod in his hands. He was very cross and blamed everything on us. He said, 'you've spoilt the day for me. You didn't allow the fish to come near the hook, nor could I concentrate quietly. Since three O' clock in the afternoon you've been disturbing me. Why do you

come here for fishing? You know nothing of fishing. Catching fish is not a child's play. It was such a fine catch and I lost it all because of you. It snapped the line and escaped with it. Today is a bad day. I won't sit here any more. From, tomorrow don't try to come near me.'

- (b) मेरी से सभी डरते हैं। मेरी अपने अटूट स्वास्थ्य, असीम कर्मठता और छुरे की धार जैसी तीक्ष्ण बुद्धि के सहारे घर के सारे काम करती है, गाय-भैंस चराती है। मवेशी चराते-चराते भुनी हुयी मकई के दानों से लंच कर लेती है। खुद खड़ी होकर फल तोड़ती है और अपने हाथों तोड़ कर जानवरों को देती है। चिड़ियों और बंदरों के खाये फल बोरे में भर कर ले जाती है और माँ के द्वारा पोसे गये मुर्गे-मुर्गियों को खिलाती है। वर्षा आने पर बीजों से निकले चारे नये सिरे से बैठाती है। वह सब चीजों पर कड़ी नजर रखती है। प्रसाद परिवार की जरूरत की सारी चीजें - चावल, दाल तेल, मसाला, घी, आदि बाजार से खरीद लाते है।

2. (I) Translate *any five* into English : 5x2=10

किन्हीं पाँच का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

- (a) वह जगह नवागढ़ की सीमा पर और बस के रास्ते पर थी।

- (b) बरगद के पेड़ के नीचे घास-फूस की एक झोंपड़ी थी।
- (c) अंग्रेजी शिक्षा उन्नीसवीं शताब्दी के आरम्भिक भाग में भारतवर्ष में लागू की गयी थी।
- (d) मन में एक विचित्र स्फूर्ति हो रही थी।
- (e) 'आप लोग इतने कायर हैं, यह मैं न समझती थी।'
- (f) अनुभव के साथ मेरी कुशलता भी बढ़ती गई।
- (II) **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। **5x2=10**

Translate *any five* into Hindi :

- (a) The lights were red, so the old man stopped his car and waited for them to change to green.
- (b) I had learnt something new, and there were some questions in my mind.
- (c) Like a student, I read while jotting down some notes.
- (d) I was not able to make out what they meant.
- (e) The woman in her fifties was still attractive, despite her age.
- (f) The matter had taken a new turn.

3. किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

5x4=20

Write short notes on *any four* :

- (a) Denotative Meaning
अभिधार्थ
- (b) Connotative meaning
लक्ष्यार्थ
- (c) Untranslatability
अन्-अनुवादेयता
- (d) Iconic Sign
प्रतिमापरक प्रतीक
- (e) Technical translation
तकनीकी अनुवाद
- (f) Official translation
कार्यालयी अनुवाद

4. Answer *any three* of the following :

10x3=30

निम्नलिखित में से *किन्हीं तीन* प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

- (a) What are the main features of non-literary translation ?
गैर-साहित्यिक अनुवाद की मुख्य विशेषताएँ कौन सी हैं ?
- (b) What role does translation play in the understanding and teaching of literature ?
साहित्य के अध्ययन - अध्यापन में अनुवाद की भूमिका क्या होती है ?

- (c) What are the points to be kept in mind while translating poetry ?

कविता का अनुवाद करते समय किन बातों का ध्यान रखा जाना चाहिये ?

- (d) Analyse the sentence structure of Hindi and English.

अंग्रेजी तथा हिन्दी की वाक्य-संरचना का विश्लेषण कीजिए।

5. Translate the following terms :

10

नीचे लिखे शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) International Conference
(b) Glossary
(c) Reference
(d) Vigilance Officer
(e) Designation
(f) Commissioner
(g) Junior Scientist
(h) Pessimist
(i) Genuine
(j) Judicial
-